



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 30-10-2014

Znak: PNK.III.431.33.2014

Pani
Beata Kowalska
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Beata Kowalska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 900/2014 oraz Nr 901/2014 z dnia 25 września 2014 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	30 września 2014 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium - zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2013 roku do dnia 19 września 2014 r. Kontroli poddano 100 % wpisów odnotowanych w ww. terminie w prowadzonym repertorium.

Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
--	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/4880/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a także w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 6. wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od osób prywatnych, 7. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie, niemniej kontrolujący odnotowali następujące <u>uchybień</u>: <ul style="list-style-type: none"> - zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 Ustawy repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu. W trakcie kontroli przedmiotowej rubryki kontrolujący odnotowali w każdej pozycji brak wskazania daty dokumentu oraz jego oznaczenia, bądź informacji o ich braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”, - w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” wpisywała Pani każdorazowo – tłumaczenie na j. (...), tymczasem zgodnie z ww. zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego wpis do tej rubryki ma określać czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego,
---	---

	<p>a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...).</p>
Oceny	<p>Na podstawie dokonanych ustaleń, które zostały opisane powyżej, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust.2 Ustawy, ze względu na fakt, iż wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych.</p>
Zalecenia	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby w prowadzonym repertorium:</p> <ol style="list-style-type: none"> w rubryce wskazującej nazwę, datę i oznaczenie dokumentu (art. 17 ust. 2 pkt 3 Ustawy) wpisywała Pani każdorazowo wymienione elementy, a w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten odnotowywała zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”, w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” określała Pani każdorazowo wykonaną czynność, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie, proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <u>w terminie 15 dni</u> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Pałka-Koruba Bożentyna
Wojewoda
Świętokrzyski Urząd Wojewódzki

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	331049.729867.565967
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne Beata Kowalska.doc
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne Beata Kowalska.doc
Skrót dokumentu	1F33C0E3A6A3C61A68012C435AF7525371AF F0A5
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2014-10-30 07:21:04
Podpisane przez	Bożentyna Teresa Pałka-Koruba Wojewoda

EZD 3.16.32.0.87

Data wydruku: 2014-10-30 09:26:52
Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna Inspektor Wojewódzki